

百 读 不 厌

世界名著 精华

傅 雷 王振孙
夏丏尊 等译

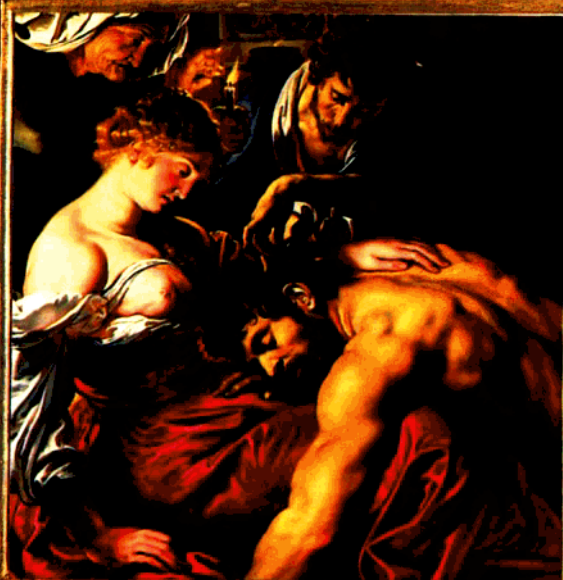
中国·甘肃教育出版社

第

4

卷

伊 索 • 《伊索寓言》
易卜生 • 《玩偶之家》
亚米契斯 • 《爱的教育》
伏契克 • 《绞刑架下的报告》
西村寿行 • 《追捕》





伊索：
《伊索寓言》

《伊索寓言》插图 3 幅





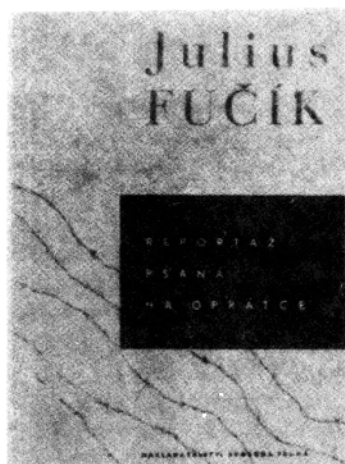
左图：易卜生画像
右图：《玩偶之家》剧照
下图：《玩偶之家》插图



易卜生：
《玩偶之家》



伏契克：《绞刑架下的报告》



左图：《绞刑架下的报告》一书的封面

右图：伏契克的戎装照

下图：伏契克和妻子古斯蒂娜在一起





西村寿行

《追捕》

西村寿行《追捕》的
封面及插图





《追捕》插图三幅



第四卷内容提要之一：

伊索寓言

Μύθοι Ἀἰδύπειοι

寓言集，公元前 6 至公元前 3 世纪

〔古希腊〕伊索 (Aἰδύππος，约公元前 6 世纪)

伊索是公元前 6 世纪的希腊寓言家。弗吉尼亚人。据传，庇士特拉妥统治期间，他曾到雅典访问，对雅典人讲了《请求泥园的青蛙》的寓言，劝阻他们不要用别人替换庇士特拉妥。13 世纪发现的一部《伊索传》的抄本中，他被描写得奇丑无比，从这部传记产生了很多有关他的流传故事。公元前 5 世纪末，“伊索”这个名字已为希腊人所熟知，希腊寓言开始都归于他的名下。现在常见的《伊索寓言》是后人根据拜占廷僧侣普拉努得斯搜集的寓言传抄本编订的。各种版本所收寓言篇数不等，但都在 300 篇以上。

《伊索寓言》内容庞杂，大都是动物故事，其中一部分寓言反映了“弱者”（主要是穷人和奴隶）的处境，表达了他们对社会的认识和对自由的渴望，歌颂了他们对强者的斗争；一部分寓言体现了唯物论的认识论和无神论思想；大量的却是生活中的经验之谈，教导人们如何处世作人，如何选择朋友、对待朋友等等。

《鹰和屎壳郎》：兔子被鹰追得没办法的时候，恰巧遇到一只屎壳郎，便去向它求救。屎壳郎慨然应允，等鹰来到跟前，就去为兔子求情。鹰见屎壳郎很小，很不以为然，就当着它的面把兔子吃掉了。屎壳郎怀恨在心，只要鹰一产卵，它就飞上去把鹰卵从巢里滚出来打碎。

鹰没有办法，只好跑到宙斯的衣兜里去产卵。屎壳郎知道了，就滚了一个粪团，放进宙斯的衣兜里。宙斯想把粪团抖掉，不小心把鹰卵也抖掉了。

《农夫和蛇》：冬天，农夫看见一条蛇冻僵着。他很可怜它，便拿来放进自己的怀里。蛇温暖过来，把它的恩人咬了一口，使他受了致命伤。农夫临死的时候说道：“我怜惜恶人，应该受这个恶报！”

《狼和小羊》：狼看见一只小羊在河边喝水，就想找借口把它吃掉。狼站在上游，叱责小羊把水搅浑了，让它喝不到清水。小羊回答说自己站在岸上，而且在下流，不可能把水搅浑。狼另找借口说：“你去年骂过我父亲。”小羊又回答说：“那时自己还没有出世。”狼于是说道：“你善于辩解，难道我就不吃你么？”

《狗和海螺》：一只狗经常吞吃鸡蛋。一次，它把海螺也当鸡蛋，一口吞了下去。后来，它觉得肚子痛得难受，便叹道：“我真是活该！我以为所有圆的东西都是鸡蛋。”

《一只眼睛的鹿》：一只独眼鹿到海边吃草，用好眼注视着陆地，提防猎人袭击，却让那只瞎眼对着大海，以为那里不会有什么危险。有人乘船从那里经过，发现了它，一箭就把它射倒了。鹿咽气时说道：“我真倒霉！我以为陆地危险，严加防范，而我认为可以保护我的大海，却给我带来了致命的灾难。”

《打破神像的人》：有一个穷人，虽然经常祈求神像为他造福，却愈来愈穷。一气之下，便把神像摔破了。他见从神像的头部掉出金子来，于是大声说道：“我看你又邪恶，又无情。我尊敬你的时候，你一点好处也不给我；我打了你，你却给了我很多好东西。”

《大鸦和狐狸》：大鸦抢到一块肉，落在一棵树上。狐狸见了，想得到那块肉，便在树下称赞大鸦体格魁梧，羽毛丰美，说它最适宜作鸟类之王，只要它能发出声音，事情就确定无疑了。大鸦想证明自己发出声音，张嘴大叫起来。狐狸跑过去，抢得那块肉，然后说道：“喂，大鸦，假如你有智慧，你作鸟类之王就不缺少什么了。”

《乌龟和兔子》：乌龟和兔子比赛谁跑得快。它们规定好终点，就从一个地方出发了。兔子自恃天生腿快，对比赛毫不在意，竟躺在路边睡着了。乌龟知道自己跑得慢，就一直往前，毫不停息。这样，乌

龟便从睡着的兔子身边爬过去，取得了胜利。

《狐狸和葡萄》：饥饿的狐狸看见葡萄架上有很多葡萄，想得到它们，却又够不着。走开的时候，它他对自己说道：“葡萄还是酸的。”

《伊索寓言》形式短小精悍，比喻恰当，形象生动，对法国的拉封丹、德国的莱辛、俄国的克雷洛夫都产生了明显的影。耶稣会传教士在明代就把伊索寓言传到中国。金尼阁口述的译本《况义》于1625年刊行，此后又有不同的中译本问世。

由于毛泽东在他的文章中引用了《农夫和蛇》的故事，使得《伊索寓言》在中国成了一部家喻户晓的西方文学名著。

第四卷内容提要之二：

玩偶之家

Et dukkehjem

剧本，1879〔挪威〕易卜生
(Henrik Ibsen, 1828—1906)

娜拉一路哼着歌儿从外面回到舒适安静的家里，丈夫海尔茂在书房听见她的歌声，高兴地问道：我的小鸟儿又唱起来了？他见妻子买了不少东西，便责怪她乱花钱，不懂事。

话虽这么说，海尔茂还是十分疼爱娜拉的，一见娜拉有点不高兴，便立刻拿出钱来，让她一定要把自己打扮一番。海尔茂深感一个有牢固地位和可观收入的人真是快活。娜拉想到丈夫当上合资股份银行经理的职务，全家将要过上好日子，也不禁心花怒放。当她的数年不见的老同学林顿太太来看望她时，她一个劲地对她诉说自己时来运转的快乐心情。

林顿太太为了老母和两个弟弟的生活，不得已曾经与一个她不爱的男人结了婚。现在，母亲去世，两个弟弟也成家立业了，丈夫也死了，她还是孤身一人地生活。她听说海尔茂当了经理，便要求娜拉在海尔茂那里给她谋个差事。娜拉一口答应。娜拉兴高彩烈地谈着3年来的情况。她见林顿太太在她面前摆出一副饱经风霜的神态时，不禁忿忿不平起来，她夸口说：娜拉并不像你们想象的那样不懂事，她甚至救过自己丈夫的命，到现在他还蒙在鼓里呢。林顿太太只知道海尔茂曾经生过一场大病，娜拉亲自陪他去意大利医治，钱是娜拉的父亲给她的。可是娜拉现在告诉她，那笔钱原是她自己一手筹划来的。而

且到明年1月便可全部还清。想到这里，娜拉简直陶醉在用自我牺牲换来的快乐之中了，她瞒着丈夫还清这么一大笔钱谈何容易呀！全靠自己平日节衣缩食，接受些抄写工作，攒钱还债，虽然很累，但看到自己像男子汉那样能做事挣钱，心里痛快极了。林顿太太认为娜拉不该把借钱之事瞒着丈夫。可是娜拉说：海尔茂最讨厌跟人家借钱，再说，像他那样好胜心强，爱面子的人，一旦知道受了妻子的恩惠，那他会感到惭愧、难受的！这样会影响夫妻的感情……正在这时，佣人通报说，有客人要见海尔茂先生，林顿太太一听来人的声音，大吃一惊，急忙回避。

娜拉见进来的是律师克洛克斯坦，急忙低声问道：“找我丈夫有什么事？”克洛克斯坦说自己是合资股份银行的小职员，有公事找经理。娜拉冷冷地让他去海尔茂的书房，自己则坐到炉边，对着火苗出神。林顿太太闪身出来，询问来人姓名，原来克洛克斯坦是林顿太太昔日的情人。于是她当即告辞。一会儿，海尔茂从书房出来，说客人已经从后门走了。现在他有事出去一趟。

娜拉和孩子们正高高兴兴地玩着，克洛克斯坦突然来找她。他要求娜拉劝海尔茂别解雇他。他说，由于自己过去失过足，名声不好，找到目前这个职位很不容易，他本想从此重新做人，不料老同学海尔茂却想把他解雇。克洛克斯坦威胁说，如果他被解雇，他不仅要把她背着丈夫借钱之事告诉海尔茂，还要揭发她当时伪造字据的犯罪行为。原来当年娜拉经克洛克斯坦之手借钱时，字据上的保人是娜拉的父亲，保人签字的日期是10月2日，可是据克洛克斯坦后来调查，保人9月29日便去世了，因此可以断定，这个签字是娜拉伪造的。克洛克斯坦逼问娜拉为何要伪造字据？娜拉解释说，当时她父亲不在身边，而且正在生病，她不愿打搅他，因此就代签了父亲的名字。后来她才知道她签名的时候父亲已经去世。她说自己无意欺骗律师。但克洛克斯坦说，他自己当年犯的就是这样的罪，结果跌了大跤，弄得身败名裂。他进一步威胁说，要是谁想第二次把他往沟里推，他就要拉她作伴儿，必要时他会写信给海尔茂。

克洛克斯坦的话弄得娜拉不知所措。她竭力劝丈夫不要解雇克洛克斯坦。但是海尔茂主意已定：克洛克斯坦的职位由林顿太太顶替。他

对这个品行不端的人竟在银行同事面前跟他套近乎，叫他小名，早已忍无可忍了。娜拉说海尔茂的心胸太狭窄了。谁知这话反而激怒了丈夫，他一气之下发出了解雇信。

克洛克斯坦决定报复。他给海尔茂发来了信，信已在信箱内，而信箱的钥匙又在海尔茂手里。来访的林顿太太看出了娜拉慌乱的神情，追问之下，娜拉说出了实情。林顿太太主张首先要设法阻止海尔茂去开信箱，她答应为了帮助娜拉，找克洛克斯坦谈一谈。

林顿太太趁海尔茂带着娜拉去参加舞会的机会，约克洛克斯坦在海尔茂家相见。他们相见后诉说旧情，终于言归于好。但他们来不及取出箱内信件，海尔茂已经带着娜拉回家来了。他们决定另外设法补救。娜拉以为事情已经无可挽回，作好了最后的准备。海尔茂终于取出了那封信。他看后大骂娜拉是个“坏东西”，“伪君子”，“罪犯”，连声说：我一生的幸福全都完了，前途也让你断送了，人家会怀疑我和你串通，跟你父亲一样坏……孩子再也不能交给你这个撒谎的下贱女人带了等等。这时佣人又送来一封信。海尔茂惊慌不安地拆开一看，忽然快活得叫了起来：娜拉，我没事了，克洛克斯坦把该死的借据寄来了！快，快烧了它。看着借据烧掉后，海尔茂见娜拉还木然地坐在那儿，便说：我已经饶恕你了。我知道你干那件事都是因为爱我。然而娜拉却说：咱们必须把总帐算一算，结婚8年我们没有谈过一次正经事。我不过是家里的一件摆设，一个逗人乐的小玩意儿，从父亲手里转到你手里。我像个叫花子，要一口，吃一口。是的，我不配教育我的孩子。可是你没有资格帮我的忙。我一定要自己干，所以现在我要离开你。海尔茂惊恐地问她是否疯了，竟扔掉对丈夫，对儿女的责任。娜拉提醒他，她还要对自己负责任。海尔茂想用宗教、道德来唤醒她的良心。可是娜拉说，她要仔细想一想牧师说的话究竟对不对。她决心要弄清楚是社会正确还是自己正确。海尔茂不禁问娜拉是否不再爱他了。娜拉冷静地告诉他说：“不错，我不爱你了。”娜拉本以为会出现奇迹，丈夫会出面承担一切责任，可是海尔茂的胆怯自私却令人发指。虽然娜拉真挚地爱了他8年，可是现在她感到在这个男人身边多留一分钟也难以忍受。她已经不相信世界上会有奇迹出现，她果断地打开门，出走了。

易卜生出生于挪威南部希思镇的一个木材商人家庭，1834年，他父亲破产后，全家全活陷入贫困化，易卜生则到药材店当了学徒。

易卜生的代表作有《群鬼》、《人民公敌》、《社会支柱》等，但最有名的还是《玩偶之家》。

《玩偶之家》，又译《娜拉》。女主人公娜拉伪造父亲的签字向人借钱，为丈夫海尔茂治病。丈夫了解原委后，生怕因此影响自己的名誉地位，怒斥妻子下贱无耻。当债主在娜拉的女友的感化下主动退回借据时，海尔茂对妻子装出一副笑脸。娜拉看透了丈夫的自私和夫妻间的不平等，不甘心做丈夫的玩偶，愤然出走。恩格斯指出娜拉是有自由意志与独立精神的“挪威的小资产阶级妇女”的代表。《玩偶之家》演出后，引起了强烈的反响。并受到上流社会的责难和非议。

易卜生的剧作对世界各国戏剧的发展，产生了深刻的影响，萧伯纳等都受易卜生的影响很深。19世纪80年代，社会主义者在伦敦的一所公寓里演出过《玩偶之家》，萧伯纳扮演剧中的律师，马克思的小女儿扮演娜拉。《玩偶之家》对中国的妇女解放运动影响深远，受到过鲁迅、郭沫若等人的高度评价。

第四卷内容提要之三：

爱的教育

Il Cuore

长篇特写集〔意大利〕亚米契斯
(Edmondo De Amicis, 1846—1908)

全书共10卷，每卷10个故事。通过一个小学三年级学生，用日记体形式叙述小学生们在一年中的学习和生活情况，并在每卷结尾，附加一篇每月例话。小说描写了爱国胜于爱钱的少年、助人为乐的卡隆班长、舍己救人的洛佩梯、坚强勇敢的小鼓手、刻苦学习的小石匠、舍生探敌的小英雄、尊师如父的模范小学生、爱生如子的老校长，反映了亲子之爱、师生之情、朋友之谊、乡国之感等等。这里介绍其中有名的几篇。

行侠的行为

一天早晨，在老师没来教室之前，以弗莱谛为首的三四个小调皮鬼乘机围成一团，在戏弄手已残废的卖菜妇的孩子克洛西。克洛西一个人坐在位置上气得说不出话来。弗莱谛见克洛西这样，越加调皮，竟跳上椅子装出克洛西的母亲挑菜担的样子来。克洛西实在忍受不住，就拿起桌子上的墨水瓶向他扔去，恰好打在从门外进来的老师身上。当老师生气地问是谁扔的时候，平时深受同学欢迎的卡隆站起来果断地说是他扔的。这时克洛西哭着说：“不是他！弗莱谛他们欺侮我，我才扔的。”老师对弗莱谛等4个小调皮鬼说：“你们做了最无聊最可耻的

事!”老师说着用手抚摸卡隆的头:“你的精神是高尚的。”

少年爱国者

在一艘由西班牙开往意大利的轮船上,有一个11岁左右的意大利少年,衣衫褴褛,一言不发,呆若木鸡地坐在船舱里。

原来在两年前,这少年被父母卖给马戏班学把戏,后随马戏班到西班牙,因实在受不了老板虐待与饥饿,就逃到意大利领事馆请求保护,领事很同情他,让他乘上这艘船返国。

船上有3个游客,他们看着这个少年觉得奇怪,用了种种办法探问才使他开口。他们知道少年的经历后,带着酒后的兴奋,给了他一些钱。少年拿着钱静静地想着:有了这些钱可以在船上买点好吃的东西填饱两年来从未吃饱过的肚子。他正想得高兴,忽听到那三个乘客在议论,一个说意大利“糟透了”,另一个说意大利人都是“愚笨的国民”,还有一个则说他们都是“强盗”。这个人的话刚完,一把金钱如同冰雹落到他们头上,只听少年愤怒地说:“拿回去,我不要说我祖国坏话的人的东西。”

少年笔耕

叙利亚今年12岁,上小学五年级。父亲是铁路工人,为了维持全家生活,除了白天干活以外,夜间还要接些文件来抄写。因此,叙利亚经常听到父亲在饭桌上说:“我的眼睛似乎坏起来了,这个夜工可要把我的寿命缩短呢!”

有一天晚上,12点钟刚敲过,叙利亚听到父亲回到卧室的脚步声后,就偷偷起来帮助父亲抄写。第二天吃饭时,父亲高兴地说:“叙利亚,你父亲还没老哩,昨晚的工作要比平常多做三分之一,我的眼睛还没老花啊!”叙利亚看着父亲兴奋的面孔,增强了继续抄下去的决心。

叙利亚照这样干了3个月,父亲一直没有察觉。但因熬夜,他脸色发青,无精打采,有时一看书就要打瞌睡,父亲见此情景就生气地说:“叙利亚!我这么辛苦为全家干活,你却不用功学习,对得起我吗?”

叙利亚听后心情格外难受，但他一想到白发苍苍的老父，夜间忍不住又起来抄写，可是他却不知道这时父亲早已站在他身后。正当他要打瞌睡时，父亲用颤抖的手抚摸着他的头，含着眼泪说：“你真是父亲的好孩子！”

少年鼓手

1848年，意大利一支约60人的部队在某地遭到奥地利部队的围攻，由于敌众我寡，情况十分紧急。为了摆脱困境，大尉命令1个仅有14岁的少年鼓手去送信请求援兵。临行前，大尉严肃地对他说：“这支部队的安危全由你的勇气和脚力而定哩！”

少年鼓手机智勇敢，眼看就要冲出敌人包围圈，忽然一颗子弹击中他的右脚，他咬着牙关看着越来越小的包围圈，心想：必须赶快走，愈迟战死的人愈多。

战斗胜利结束后，少年鼓手失去了右脚。大尉含着眼泪抚摸着少年鼓手，感动地说：“你是英雄啊！”说完便张开手臂伏在少年身上，在他胸部吻了3次。

亚米契斯1864年生于北方海滨城市因佩里亚，年轻时从军，参加了民族解放运动，成为爱国志士，1891年加入社会党。退役后担任一家军事杂志主编，出版过短篇小说集《军营生活》（1868），后任《民族报》记者，多次周游世界，发表过许多记述各地风土人情的游记，宣扬爱国主义。1886年，他的名作特写集《爱的教育》（原名《心》，夏丏尊先生译为中文时取名《爱的教育》）出版后，风靡世界各地。

很快，此书被译为欧洲各种文字，我国在1926年由夏丏尊先生译成中文，上海开明书局发行，刊印了近20版。在意大利，这部作品多次被拍成电影。《爱的教育》一方面十分风行，一方面也受到间接批评。1887年，意大利生理学家、作家保罗·曼台加查就出版了一部儿童小说，题为《理智》，完全同《爱的教育》唱对台戏，批评《爱的教育》中的人物过于软弱，近于病态。诗人、作家、电影导演阿·贝维拉夸的批判最为激烈。他断言，《爱的教育》“是以痛苦地折磨的狡黠写成